

ИМПЕРАТОРСКАГО

АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

ИЗЪ ОПИСАНІЯ

ГЛАГОЛИЧЕСКИХЪ РУКОПИСЕЙ.

—
И. И. Срезневскаго.—
(Съ листомъ снимковъ.)

V.

Глаголическія четвероевангелія:

б. Зографское евангеліе.

Зографское евангеліе получило это названіе отъ монастыря Зографа, одного изъ монастырей Аеоискіихъ, гдѣ оно случайно сбереглось, несмотря на неуваженіе къ себѣ старцевъ, непонимавшихъ его важности, и потомъ, обратя на себя вниманіе ученыхъ, было переплетено и хранилось уже какъ памятникъ цѣнный, хотя и непонятный. Честь перваго открытія этого замѣчательнаго памятника древней глаголицы принадлежитъ г. Михановичу, бывшему Австрійскимъ консуломъ въ Солуни. Честь перваго ознакомленія съ нимъ принадлежитъ В. И. Григоровичу. Уже послѣ Григоровича г. Петковичъ сообщилъ выписки изъ него; а еще позже П. И. Севастьяновъ снялъ съ него полный свѣтописный снимокъ. Подаривъ этотъ снимокъ Императорской публичной бібліотекѣ, П. И. Севастьяновъ содѣйствовалъ къ тому, что Зографское евангеліе уступлено Зографскими монахами Россіи. Въ слѣдствіе этого, по повелѣнію Государя Императора, Зографское евангеліе поступило въ Императорскую публичную бібліотеку и хранится въ ней

съ должнымъ почетомъ, въ драгоценнѣйшѣмъ переплетѣ, какой, конечно, никогда не облакалъ ни одну глагольскую книгу.

Зографское евангеліе въ настоящемъ видѣ состоитъ изъ 304 лл. въ малую 4°, по 23 строки на страницѣ, безъ начала и конца и безъ многихъ листковъ въ серединѣ. Пергамень во всей рукописи, кромѣ 17-ти листковъ (лл. 41—57), въ серединѣ довольно тонкій, мягкій; 17-ть же листковъ написаны на пергаменѣ грубомъ, толстомъ. Письмо довольно тщательное и красивое, по крайней мѣрѣ на первый взглядъ, кромѣ вышеозначенныхъ 17-ти листковъ, написанныхъ другимъ писцомъ и почеркомъ довольно грубымъ. Строки писаны между прочерками. Чернила слабое, то изъ-красна, то изъ-желта бурое. Рисованныхъ буквъ нѣтъ; есть только писанныя киноварью. Есть нѣсколько изображеній красками, болѣе всего желтой: на л. 43 св. Петра и Павла съ написями; на л. 46 блюдо съ уеѣкновенною главою Іоанна Предтечи; на 52 л. изображенія птицъ; на л. 83 пр. Захарія и Анны съ написью. По краямъ обозначены зачала и параллельныя мѣста другихъ евангелистовъ. И это четвероевангеліе, такъ же какъ Григоровичево, служило для церковнаго употребленія, какъ доказываютъ записи на верху, въ визу и по краямъ страницъ, написанныя глаголицей и кириллицей. Въ концѣ книги синаксарь безъ конца, также кириллицей.

Для образца письма и языка представляются здѣсь выписки строка въ строку и буква въ букву, въ которыхъ при кирилловской переписи употреблено вмѣсто э — а, вмѣсто е — а, вмѣсто м — ъ, вмѣсто з — и, вмѣсто ѣ — і, а вмѣсто Ж — в.

Мо. VI: 24—32.

(РѢ ІОѢ ЖЭ Б+

Е-Е РЭ ЖЭЖЭУУЕ ОУАЖ+ ЖЖ+
Б+ЕЭУУ+УУЕ. АЭЕЭ ЭОСРЭЭЭ
УОАУЭУ+УУЕОУУЕ. + ОБЖЭЭ
ЭЭ УОААУУЕУУЕ. АЭ ЭОСРЭ
ЭЭ ОБЖЖУУЕОУУЕ. + Э ОБЖЖА
ЖЖ РЭ ЕБАШУУЕ УОУ-ЕРЭУУЕ.
РЭ ЖЭЖЭУУЭ ЕЭ Б+ЕЭУУ+УУЕ Ж
Ж+ЖЖУУА. ЭЭЭЭ Б+ОЭ ЭОУЕ
У+ЖЖ. РЭ РУАУУЭОУУЕ ОШЭУЕ.)
ЭУЭЭУЕ. У-УУЭ АЭУУЭ ЖАЭ УУУЭ
РЭЭУУЭ. РЭ УАААЭЖЖЕ У+ШЖЖЕ
УО УУУЭ ЭЕААУУЭУУЭОУУЕ. РЭ ОШ+
АЭ ЕЭОУШЖ ЭЭУУЕ РЭШУУЕ.

- 5. Ж УАААЭ ЭОЭЖОУЕ. УОААББЭУУЭ
Р+ РУУЭУЕ РЕЭ+ЕРЭУЕ. І+ІЭ
РЭ ЭАУЕУУЕ РЭ Ж-ЕРУЕУУЕ. РЭ
Э-ЕЭББ+УЕУУЕ УО ЖЭУУЕРЭУУЕ.
Ж ЭУЕ У+Ш-Е РЕЭ+ЕР РЭУУА
10. ЭУУЕ ЭЕ. РЭ У-ЕР АЭ Р+УЭ АЖ
У-УУЭ Ж-Е ЭЭУУЭ. ІУУЭ ЖЭ ЭУУЕ
У+ЭЕ РЭ+ЕРУЕ. ЖЭЖЭУУЕ РББ
АЭЖЖУУЕ УАААЭЭЭ ЭУЭЭУУЕ
А+І-УУЕ ЭОСР-Е. Ж Э ЭОЭЖОУЕ
15. У-УУЭ ЭЕ РЭЭЭУУЭ. Э-ЖЖЭУУЕБ
УУЭ УУАУУЕ ЭЭА-ЕРУЕУУЕ І+ІЭ
Б+ЭУУЭУУЕ. РЭ УБЖЖОУУЕ
УУЕ ЭЕ РЭ РББЖЖУУЕ. ЭОУЕ
ЖЭ У+ЖЖ. АІЭ РЭ ЭЭАЭЖЖУУЕ.
20. УО УЭЭЭ ЭА+УА ЭУЭЭЭ ЭЕАА
УЭ ЭЕ. АІЭ ЭОСР-Е ЭУУЕ ЭББ-Е.
+ШУУЭ ЖЭ ЭАУЭ О-ЕРУЕ ЭЭЕ
ШУУЭ. + ЖУУА УО ЭУ-Е У-УУА
(УУ+ЭЖЖ. Е-Е У+ІЭ ЭОАЭУУЕ. ІЭ
ОУУЭ Р+УЭ У+ЭЕ. Ж+ОУУАББ.
РЭ РУАУУЭОУУЕ ЖЕЭ ОШЭУЕ
У-УУЭ АЖЖЕ АЭ У-УУЭ РЭЭЖЖ-Е.
АЭ УЭЖЖЕ ЭОЭЖОУУЕОУУЕ. УЭА
Б-Е ЕЭ ЭББ-Е ЭОА-ЕРУУЕ. ЖШУУЭУУЕ
УАЭУУЕ ЕЭ ЭУЕ У+Ш-Е РЭЕЭ+ЕР
АІЭ УББЭЭЭУУЭ. ЭББ-Е У-УУАБ-Е.
ЖШУУАУУЭ ЖЭ РБАЖОУЕ УБЭУУУА

Мо. VI. 24—32.

(Ни кѣ же ра

бъ не можетъ двѣма гма
работати. либо единого
възненавидитъ. а друуга
го възлюбитъ. ли едино
го дрѣжитъса. а о друузѣ
мъ не брѣшти въчьнетъ.
не можете Бу работати о
мамонѣ. Сего ради глѣж
вамъ. не пцѣтеса дшеж)
своеж. чьто ѣсте или что
пнете. ни тѣломъ вашимъ
въ что облѣчетеса. не дша
ли больши естѣ пишта.

- 5. о тѣло одежда. възьрите
на птица небскыа. како
не съжтъ ни жьнжтъ. ни
събиражтъ въ житыицаж.
о оцѣ вашь небскы пнтѣ
10. етѣ а. не вы ли паче лоу
чьши охъ есте. кто же отъ
васъ пекыся можетъ при
ложити тѣлеси своемъ
лакть единъ. о о одежди
15. чьто са печете. съмотри
те цвѣтъ селъныхъ како
растжтъ. не троуждаж
тъ са ни приджтъ. глѣж
же вамъ. ѣко ни Соломонъ
20. въ всеи славѣ свои облѣ
че са. ѣко единъ отъ сихъ.
аште же сѣно дньсь сж
птее. а оутрѣ въ огнѣ вѣмѣ
(таемо. Бѣ тако одѣетъ. ко
лми паче васъ. маловѣри.
Не пцѣтеса оубо дшеж
чьто ѣмъ ли чьто пнемъ.
ли чимъ одеждемъса. всѣ
хъ бо сихъ азъци. оштжтъ
вѣстѣ бо оцѣ вашь небскы
ѣко трѣбоуете. сихъ всѣхъ
оштѣте же прѣжде прствѣ

ԷՃՅԱ Մ ԲԵԿՆԵՐ ԶՆՆ. Մ ԶՅ
ՎՂԱ ԲԵՅԱՅԵՄԵՆԸ ՎԿՄԵ.)

I. Матѳ. XXI: 21—32.

ՅՂԵՍՅ ԶՄՅՆՎԵՐՅՎԿ. ՇՄԵՎԱԿԻ
ՎԵ ՃՅ ԶՂԵ ԵՅՄՅ ԾՄԵ. ԿՄՅԲԵ ՆԸԹԵ
ՎԿՄԵ ԿՄՅ ԾՄԿԿՄՅ ՎԱԵԹԵ Ծ ԲՅ ՅՂԵԹ
ՄՐՅՄՅՂԸ ԲՅ ՄԵԿԵՄԿ ԶՄՅՆՆ

5. ՎԵՐՅԿԵՂԻՅՅ ԶՄՄՅԵՅՄՅ ԲԵ ԿՄՅ Գ
ՆՅԵԱ ԶՅՅ ԵՅՄՅՄՅ ՈՎՐՆԿԻՅՂԸ Ծ ՎԵԵ
ԹՅՂԸ ՎԵ ՄՅԵՅ ԼՅԵԸՅՄՍԵ. Ծ ՎՂԵՆՅՅ
ՅՆՅ ՃՅ ՎԵՂԲԵՅՂԵՄՅ ՎԵ ՄՍՄՎԱ ՈՒ
ԵՅԹԵՄՅ ԲԵՅԿՄՅՄՅ. Մ ԲԵՅՄԵԸ

10. ՄՅՅ ՅՄՅՅ ՎԵ ՎԵԿԵ. ԲԵՅՂՄՅԵԲԿ
ՄԵ ԻԵ ԲՅՄՅՅ ՅԿԵՄՅՅ ԿԵՅՅԵՅՅ Գ ԶՄԿ
ԵՅՎՅ ՈՐՈՒՅՂՎՅՉԸ ՆԸԹԵՄՅ ԻՅՅԹԵ
ՎՈՒՂՄՅԹԸ ԶՅ ՄՄՅԵՅՄՅ Ծ ԻՄՅ ՄՅՅ ՈՒ
ԶՄԵ ԶԼԸԿԵՄՅ ԶՅՅԵ. ՅՄԵՎԱԿԻՎԵ

15. ՃՅ ԶՂԵ ԵՅՄՅ ԾՄԵ ՎԵՐԵՍՅՅԵ ՎԵՐ
Ծ ԿԵԵ ԶՈՅԲՅՆՅ ԶՈՅՎՅՂՅ ԶՅՅ ԿՄՅ ԵՅ
ՄՅՄՅ ՄՐԿ Ծ ԿԵԵ ՎԿՄԵ ԵՅԻՅԵ ԻՅՅ
ԹԵ ՈՒՂՄՅԹԸ ԶՅ ՄՄՅԵԹԵ ԻԵՄՅԲՅՅ
ՅՅԿՅՄՅ ԶՄԵ ԻՅԵԸԱ ԼԱ ԶԵ ԲԼԶՅ ՈՐ

20. ԳՈՅ ԶՄԵ ՄԸԿԵ. ԶՐՅ ՃՅ ԲՅՄԵՐ
ՄՈՒԿԵՅ Վ ԶՅԼԱ ՆԸԹԵՄՅ
ԿՄՅ ԵՅՄՅՅՄԵ ԶԵ ԲԼԶՅ ԵՅՄՅ

— ՄԵ ԲԿՄԵ ԲՅՄՅՅ ՅԼՅ ԲՅ ԵՂՄՅ
ՎԱԵՐԿ ԿՄՅ ՈՐ ԵՅՄՅՅՅ ԶՄԵ ՄԻԵ
ԼՅՅՄԵՆԸ ԲԿԵԸԿ ՎԵՂՅ ԼՅ ՒԻՅ
ԲԵԿ ԾՄՅՅՅՄԵ ՅԵԿԿ. Ծ ՅՄԵՎԱ

5. ՄԿՎԵՍՅ ԾՂՅ ԵՄՅ ԲՅ ՎԱՄԵ ԵՅ
ՄՅ ԾՄԵ Գ ՄԵ ԲՅ ԿԵԵ ՆԸԹԵ ՎԿՄԵ
ԻՅՅԹԵ ԶԼԸԿԵՄՅ ԶՅ ՄՄՅԵՅԵ. ՄՄՅ
ՃՅ ԶԵ ՄԵՐՅՄԵ ՎԿՄԵ. ՄԻԵ ԶՄՅ
ԵՒ ԲՄՅՄՅՅ ՄԵԸԱ ՈՒՎՎԱ, Գ ԲԵՅՄԵ

10. ՈՒ ԲԵՅՅՅՅՅ ԵՅՄՅ ՄԵԸՅ ԵՈՐ ՈՒ
ԲԵՂԵ ՈՒՒԿ ՎԵ ՎՅԲՅԵԿԿԿԱ ՄՅՅ
ՄԵ ԶՐԵ ՃՅ ԶՄԵՎԱԿԻՎԵ ԵՅՄՅ ԲՅ
ԵՅՅԵ. ԲՅՂՈՒՈՒԵ ՃՅ ԵԿԿԿԿԿԵՆԸ
ԵՈՅ Գ ԲԵՅՂՄՅԵԲՅՅ ԻԵ ՈՒՅՅՅ

15. ՄՅՅ ԵՅՄՅ ՄԿԿԵԸՅ ԶՐԵ ՃՅ ԶՄԵՎԱ
ՄԿՎԵ ԵՅՄՅ ԿԵԵ ԵՈՅԵ ՆՅ Գ ԲՅ ԵՈՅ
ԻՅՅ ԶՄԵ ԶԼՅՐ ԶՄՄՅԵՅ ՎՅԸԹԵ ԶՄՅԵ

Бжитъ в правды его. в си
всѣ приложатся вамъ.)

I. Матѳ. XXI: 21—32.

оустье смоковница. Отвѣща
въ же Исъ рече имъ. аминъ глж
вамъ аще имате вѣрж и не оуж
мнитеса не тѣкма سمو

5. вѣничское створите нъ аще 1
горѣ сѡи речете двиганса и врь
снса въ море бждеть. и всего
его же въспросите въ млтвѣ вѣ
роужще примете. У пришдъ

10. шоу емоу въ цркъ. пристѣпи
ша къ нему оучашоу архерея 1 ста
рпци людсци глжще коеж
властнж се творнши и кто ти да
сть область снж. отвѣщавъ

15. же исъ рече имъ въпрошж вѣ
и азъ единого словесе еже аще ре
чете мнѣ и азъ вамъ рекж кое
ж властнж си творж. крщенье
иоаново отъкждѣ бѣ съ нбсе ли

20. или отъ члкъ. они же помѣ
шлѣахж в себѣ глжще
аще реченмъ съ нбсе рече

— тѣ намъ почто оубо не асте
вѣрѣ аще ли речемъ отъ чкъ
боимъса народа въси бо ѣко
прка имжтъ иуана. и отвѣѣ

5. шавъше исоу рѣша не вѣмъ ре
че имъ 1 тѣ ни азъ глж вамр
коеж областнж си творж. Что
же са мѣнитъ вамъ. чкъ ете
рѣ имѣше чадѣ дѣвѣ. 1 пришъ

10. дѣ прѣвому рече чало иди дѣ
нѣсъ дѣлаи въ виноградѣ мое
мъ онъ же отвѣщавъ рече не
хощж. послѣдъ же раскаѣвса
иде 1 пристѣпивъ къ друго

15. мою рече такожде онъ же отвѣѣ
шавъ рече азъ идж ги 1 не иде
кои отъ обою створи волж очж

20. глаголюще свои друзьямъ и своимъ братямъ
и своимъ сестрамъ и своимъ дочеремъ и своимъ матеремъ
 25. и своимъ братямъ и своимъ сестрамъ и своимъ дочеремъ

20. глаша ему пръвѣ гла имъ
Исѣ аминь глаголю вамъ ѣко
 25. мытари и люболюбца варѣж
тъ вы въ пръстие бже. при
де бо къ вамъ иоанъ кръстите
лъ пактемъ праведномъ и
не асте ему вѣрѣ мытари
же и люболюбца аса ему вѣрѣ

II. Мате. XXVI: 21—34.

5. и иже сидѣ и иже сидѣ и иже сидѣ и иже сидѣ
 10. и иже сидѣ и иже сидѣ и иже сидѣ и иже сидѣ
 15. и иже сидѣ и иже сидѣ и иже сидѣ и иже сидѣ
 20. и иже сидѣ и иже сидѣ и иже сидѣ и иже сидѣ
 — и иже сидѣ и иже сидѣ и иже сидѣ и иже сидѣ
 5. и иже сидѣ и иже сидѣ и иже сидѣ и иже сидѣ
 10. и иже сидѣ и иже сидѣ и иже сидѣ и иже сидѣ

II. Мате. XXVI: 21—34.

5. васъ прѣда дасть ма. и скръ
баштоу зѣло начаша глати
 5. ему. единъ кождо ухъ еда
азъ есмы гн. Онъ же отъвѣ
штавъ рече. омочи съ мно
жъ въ солило рѣжжъ тъ ма прѣ
дасть. снъ же чскы удеть
ѣко же естъ псано о нѣмъ.
 10. горе же чкоу тому. умъже
снъ чскъ прѣданъ бждеть.
добрѣ ему би было аште
са би не родилъ чкъ тъ.
Отъвѣштавъ же Иуда прѣ
давъ его рече. еда азъ е
 15. смы равѣ. гла ему ты
рече. Бджштемъ же умъ
примъ Ис. хлѣбъ и блгви
въ прѣломи и. и даше оу
ченикомъ своумъ и рече.
 20. примѣте ѣдите се естъ
тѣло мое. и примъ чашж
и хвалж въздавъ дасть
умъ гла. пите отъ нѣа вси.
 — се естъ кръвь моѣ новаго
завѣта проливаемаѣ за
многы. въ отъпоуштение
грѣхомъ. глаголю же вамъ. ѣко
 5. не умамъ пити отъ плода
сего дозънаго. до того дне.
егда пикъ съ вами. но въ
въ прси оца моего. и въспѣ
въше узидоша въ горж Е
 10. леоньскыж. тъгда гла

- 15.** **20.** **20.** **20.**

- 15.** **20.** **20.** **20.**

III. Лук. XVII: 34—37; XVIII: 1—10.

- 5.** **10.** **15.** **20.** **—** **5.**

III. Лук. XVII: 34—37; XVIII: 1—10.

- 5.** **10.** **15.** **20.** **—** **5.**

- рѣвѣ + рѣдѣлюшусѣ ѡ + рѣвѣ
 ѡнѣ ѡрѣвѣ. бѣжѣ же ѡнѣ. рѣдѣ
 шѣшѣ ѡнѣ рѣдѣ рѣвѣ +
 ѡнѣ рѣдѣ рѣвѣ. + ѡнѣ рѣ
10. Рѣвѣ + ѡнѣ ѡнѣ рѣдѣ рѣвѣ.
 рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ рѣвѣ
 рѣдѣ. рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ
 ѡнѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ. рѣдѣ рѣвѣ
 рѣдѣ рѣвѣ. ѡнѣ рѣвѣ. ѡнѣ рѣвѣ
15. ѡнѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ
 рѣдѣ. ѡнѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ
 рѣвѣ. ѡнѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ
 рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ. бѣжѣ же рѣ
 ѡнѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ. рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ
20. Рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ. ѡнѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ
 рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ. рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ
 рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ. рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ
 рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ. ѡнѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ

IV. Иоан. IX: 18—30.

- ѡнѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ. ѡнѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ.
 рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ
 рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ
 рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ
5. рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ
 рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ
 рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ
 рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ
10. ѡнѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ
 рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ.
 ѡнѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ
 рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ
15. рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ
 рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ
 рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ
 рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ
20. рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ
 рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ.
 рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ
 рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ рѣдѣ рѣвѣ

- нѣца приходашти застоу
 тѣ мене. рече же гѣ. слы
 шите чѣто сѣди не пра
 вѣдѣны глетѣ. а бѣ не
10. ѡматѣ ли сѣтворити.
 мѣсти ѡзбѣранѣхъ сво
 ѡхѣ. вѣпѣжѣшѣхъ кѣ нѣмоу.
 дѣнь ѡ ношѣ. ѡ трѣпѣтѣ
 на нѣхѣ. глѣжѣ вамѣ. ѣко сѣ
15. творитѣ милость ѡхѣ вѣ
 скорѣ. ѡбаче снѣ чѣскѣ при
 шѣдѣ. ѡубо ѡбращѣтѣ ли
 вѣрѣжѣ на зѣмлѣ. рече же ѡ
 кѣ етерѡмѣ. надѣжѣште
20. ѡмѣ са на са. ѣко сѣжѣ пра
 вѣдѣнѣци. ѡ ѡунѣчѣжѣжѣ
 шѣтѣмѣ. прочѣа прѣтѣжѣжѣ
 снѣжѣ. чѣка дѣва вѣнѣдѡсте

IV. Иоан. IX: 18—30.

- ѣко бѣ слѣпѣ ѡ прозѣрѣ. до
 нѣдеже вѣзгласѣша роди
 тѣлѣ. того прозѣрѣвѣша
 его. ѡ вѣпросѣша ѣ глѣжѣште
5. сѣ ли естѣ снѣ ваю. его же
 вѣ глетѣ. ѣко слѣпѣ роди
 са. како ѡубо нѣнѣ вѣди
 тѣ. ѡтѣвѣшѣтѣсте ѡмѣ
 родѣтелѣ его ѡ рѣста.
10. то вѣвѣ ѣко сѣ естѣ снѣ
 наю. ѡ ѣко слѣпѣ родѣса.
 како же нѣнѣ вѣдѣтѣ не
 вѣвѣ. ли кѣто емоу ѡтѣврѣ
 зе ѡчи не вѣвѣ. саѡго
15. вѣпросѣте. вѣзрастѣ
 ѡматѣ самѣ. ѡ себѣ да глѣ
 тѣ. сѣце рѣсте родѣте
 лѣ его. ѣко бѡвѣшѣте са
 Юдѣ. юже бѡ са бѡвѣжѣ
20. сѣложили Юдѣ. да а
 шѣте кѣто ѡспѡвѣстѣ га.
 ѡтѣлѣжѣнѣ сѣнѣмѣшѣта
 бѣдетѣ. сѣго ради роди

— УЗЛА'А ЭЗЭ БАЭУУЭ. АТЭ УОАААЬ+
 ЭУОЕ ХУУ+УУЕ. Э+УУЭЭ УОУЕЭ
 ЭУУУЭ. УОААА+ЭУУШЕ ЖЭ
 УОУУЭЭУУЭЭЕ Ф+А. ХЖЭ ЕА
 ЭААААЕ. Х БАШЕ ЭУУУ. А+ЖААЕ

5. ЭА+УУЕ ЕВ. УУЕУ УАУУЕ АТЭ
 Ф+Е ЭЕ ЯБАШЕУЕ ЭУУУЕ. ЭУУЕ
 УАШУУ+ ЖЭ ЭРЕ Х БЭФЭ. +ШУУЭ
 ЯБАШЕУЕ+Е ЭУУУЕ РЭ УАУУЕ.
 ЭАЭРЭ УАУУЕ. АТЭ ЭААААЕ

10. ЕААЕ. РЕТРА ЖЭ УУЖААЭЕ.
 БАШЕ ЖЭ ЭУУУ Р+АЕУ. ФЕУУЭ
 ЭУУУУЭЭЭ УЭЕА. Т+ТЭ ЭУУУЕЕ
 АЭ УУУУТ ЭФЭ. ЭУУУУАШУУ+
ХУУЕ. БААЕ У+УУЕ РЖЭ Х РЭ

15. ЭАЕУУ+ЭУУЭ. ФЕУУЭ Р+АЕУ
 АЭШУУЭУУЭ ЭАЕУУ+УУЭ. ЭА+
Х УУЕУ ЭФЭРЭУЭ ЭЭЭ АЭШУУЭ
 УЭ ЕУУУУЭ. ЭРТ ЖЭ Э+ЭБЭ
 ШЕ Р Х БАШЕ. УУЕУ ЭФЭРЭ

20. Т-Е ЭЭЭ УЭЭЭ. УУЕУ УУЭЭЭУУЭ
 ЭУУУЕ ЭФЭРЭУЭ. УУЕУ УА
 УУЕУ АТЭ УУЭАЭУУЭ ЯА+ Е-Е
 ЭЭЭЭ ЖЭ РЭ УАУУЕ ЭУУУЕАЭАЭ
 ЭУУУЕ. ЭУУУУАШУУ+ Ф+Е Х БЭФЭ ХУУЕ

— тел'ъ его рѣсте. ѣко въздра
 сть смать. самого въпро
 сите. възгласиша же
 въторицеж чка. оже бѣ
 слѣпъ. у рѣша емоу. дажъ
 славъ Бу. мы вѣмъ ѣко
 чкъ съ грѣшнъ есть. отъ
 вѣшта же онъ у рече. аште
 грѣшникъ есть не вѣмъ.
 едино вѣмъ. ѣко слѣпъ

5. славъ Бу. мы вѣмъ ѣко
 чкъ съ грѣшнъ есть. отъ
 вѣшта же онъ у рече. аште
 грѣшникъ есть не вѣмъ.
 едино вѣмъ. ѣко слѣпъ

10. бѣхъ. нын'ѣ же виждъ.
 рѣша же емоу пакы. чъто
 сътвори тебѣ. како отврѣ
 зе твои очи. отгвѣшта
 омъ. рѣхъ вамъ юже. у не

15. слышасте. чъто пакы
 хощете слышати. еда
 у вы оученици его хоще
 те быти. они же оукори
 ша и у рѣша. ты оучени
 къ еси того. мы Мосѣови
 есмъ оученици. мы вѣ
 мы ѣко Мосѣови гла Бъ
 сего же не вѣмъ отъждоу
 есть. отгвѣшта чкъ у рече омъ

Слѣдующія выписки сличены съ Григоровичевымъ четвероевангелиемъ, и отличія его отмѣчены въ скобкахъ, а недостающее въ немъ напечатано косымъ писмомъ:

Мате. X: 1—42.

У призъва обанадесате оученика своѣ. дастъ омъ власть на доусѣхъ нечистыхъ. да възгонатъ а. у ицѣлатъ всѣкъ неджгъ у всѣкж болѣзнъ. Убѣма же на десате аплома. омена сжтъ си. прѣвѣу. Симонъ. оже нарицаетъса Петръ. у Аньдрѣа братъ емоу. (Уѣквъ Зеведеовъ. Иоанъ бртъ его). Филипъ и Вартоломѣи. и Тома и Маттеи мѣтаръ. Уѣковъ Альфеевъ. у Келевен нареченъ Тадеи. Симонъ Кананѣи. у Юда Искариотъскъу оже у прѣдасть). Сиа обанадесате постъла Ис (Исъ). заповѣдѣвъ (заповѣдавъ) омъ гла. на пжты

азыкомъ не удѣте. о въ градъ Самарѣнъ не вънидѣте. удѣте же паче ко овцамъ погыбъшимъ домоу Улева. ходаште же проповѣдасте глжште. ѣко приближиса прсие (црствие) небское. Болаштаа вцѣлите (цѣлите). мртвьяа въскрѣшаите. прокаженьяа очиштаите. бѣсы възгоните. тоуне приасте. тоуне же дадите. Не сътажите злата. ни сѣребра. ни мѣди при поѣсѣхъ вашихъ. ни мошьны на пжти. а ни дѣвою ризоу ни сапогъ ни жзула: достоинъ бо есть дѣлатель пишта (мѣзды) своеа. Въ нь же колиждо градъ ли въ вьсь вънидете. успытаите. кѣто въ нѣмъ достоунъ есть. у тоу прѣбждѣте. донъдеже узидете. Входаште же въ домъ цѣлоуите и. У аште оубо бждетъ домъ достоинъ придетъ миръ вашъ нанъ. аште ли же не бждетъ достоунъ. миръ вашъ къ вамъ възвратитъса. У иже колиждо не приметъ васъ ни по-

слоушаѣтъ (послоушаатъ) словесъ вашихъ. Исходаште въ до́моу. ли (ли) въ града́ того. отътрасѣте прахъ отъ ногъ вашихъ. аминь глѣжъ вамъ. отъраднѣе бѣдетъ земли (земли) Содомьскѣ. в земли Гоморскѣ (—спѣи) въ днь сѣднѣе нежели градоу томоу. Се азъ сѣмѣжъ вы. ꙗко овца посрѣдѣ вѣлкы. бѣдѣте же мѣдри акы змиа. в цѣли ꙗко в голѣбие. Вънемаѣте же отъ чкы. прѣдадатъ бо вы на снѣмы. в на снѣмишнихъ вашихъ оубыжѣте вы. в прѣдъ владыкы же в працѣсара) ведени бѣдете мене ради. въ сѣвѣдѣнне оумъ. в азыкомъ. Егда же прѣдадатъ (прѣдажѣте) вы. не пѣтеса. како ли чѣто възглете. дастъ бо са вамъ въ тѣ часть. чѣто глѣте. не вы бо есте глѣштеи. нѣ дхъ оца вашего. глаи въ васъ. прѣдастъ же братъ брата (братръ брата) на сѣмрътъ. в оцъ чадо. в встанѣтъ чада на родителя. в оубижѣтъ а. и бѣдете ненавидими всѣми. о мене моего ради. прѣтръпѣвы же до конца (+съ) спенѣ бѣдетъ. Егда же гонатъ вы въ градѣ семь. бѣгайте въ другѣ. аминь бо глѣжъ вамъ. ꙗко не уматъ усконьчатиса градъ Илевъ. дондеже придетъ снѣ чскѣ. Нѣстъ оученикъ надъ оучителѣмъ. ни рабъ надъ гмъ своимъ. довѣлетъ оученикоу да бѣдетъ ꙗко же в оучителѣ его. в рабоу ꙗко же и гднѣ (гъ) его. (И) Аште гина домоу вельзѣвола варѣша. колми паче домашнѣаа (домашнѣаа) его. Не оубоотеса ихъ. Ничѣто же бо есть покръвено. еже не окръвено (отъкрѣвено) бѣдетъ. (и) таино. еже не оувѣдѣно бѣдетъ. Еже глѣжъ азъ (вамъ) въ тѣмѣ. рыцѣте въ свѣтѣ. в еже въ оухо слѣшите. проповѣдите на кровѣхъ (крицѣхъ). в не оубоотеса оубиваѣшнихъ (оубиваоушихъ) тѣло. а (и) дша не могъшѣте оубити. оубоотеса (боите же са) паче могъштааго (могоуцааго) в дшѣ в тѣло погоубити. въ ѣеонѣ (ѣеонѣ). не дѣвѣ ли птици пѣназоу вѣнитеса *) (на ассарии вѣнимѣ есте). в (ни) една же отъ нею не падетъ на земли безо оца вашего. вамъ же в власи главы (главъ) вси (вси) иштѣтени сѣтъ. не оубоотеса оубо. мнозѣхъ (мънозѣхъ) птицъ лоучьше есте вы (лоучьши вы есте). Всѣкъ оубо. уже вповѣстъ ма прѣдъ чкы. вповѣмъ i (in) азъ прѣдъ оцмъ моимъ. уже есть на нбхъ. А уже отъврѣжетъса мене прѣдъ чкы. отъврѣжѣса в азъ его (его и азъ) прѣдъ

*) Надъ строкою приписано: на ассарии вѣнимъ есте и ни.

оцмъ моимъ. уже есть на нбхъ. (а) не мнѣте. ꙗко придетъ положити (въврѣшти) мира на земли (на землѣ). не придетъ положити (въврѣшѣтъ) мира. нѣ мечъ. придетъ бо разлжѣтъ (разлжчѣти) чка (чѣлка сна) на оца своего. в дштеръ на мръ своѣ. и невѣстѣ на свекрѣве (свекровь) своѣ. в врази чѣоу домашнѣи (домашнѣи) его. Уже лѣубитъ оца ли мѣтеръ паче мене нѣстъ мене достоунѣ. уже любитъ сна (снѣ) ли дштеръ паче (паче) мене. нѣстъ мене достоунѣ. в иже не прѣиметъ крста своего. в въ слѣдъ мене (не) градѣтъ. нѣстъ мене достоунѣ. (+А) обрѣтъ дшѣ своѣ погоубитъ ѣ. а уже погоубитъ дшѣ своѣ мене ради обратѣтъ ѣ. уже вы приметъ (прѣметѣтъ) ма прѣметѣтъ (не прѣметѣтъ) в иже прѣметѣтъ ма (+не) прѣметѣтъ посѣлавѣшаго (—ааго) ма. прѣмѣаи пророка въ ома пророчѣ мѣздѣ пророчѣ прѣметъ (прѣметѣтъ). в прѣмѣаи праведника. въ има праведниче мѣздѣ праведничѣ прѣметъ. В иже колиждо напоутъ. единого отъ малѣхъ сихъ. чашѣ стоудены воды токмо (тѣкмо) въ ома оучениче (оученика). аминь глѣжъ вамъ не погоубитъ мѣзды своеа.

Матѣ. XI: 1—21.

В быстѣ егда сѣконьча (сѣврѣши) V(съ) заповѣдаа обѣманадесате оученикома своимъ. прѣдѣте (прѣиде) отътѣдѣ (отътѣдѣ) оучитѣ. в проповѣдатъ въ градѣхъ ихъ. Иоанъ же слѣша (слѣшавъ) въ жилицѣ дѣла Хва. посѣлавъ оученикы своимъ. рече къ нему (ему). ты ли еси градаи (градѣи) или иного чаемъ. в отъвѣштавъ Ис рече оумъ. шедше възвѣстите Иоанови ꙗже видѣсте и слѣзѣшасте (иже слѣзѣшаста и видѣта).*) слѣпни прѣзиражѣтъ. в хромѣ ходатъ. прокаженнѣ очѣштажѣтъса (+и) глоусѣ слѣшатъ). в мрътви встанѣтъ. в (+ нишѣтѣи) благовѣстѣоуѣтъ). в блаженъ (е)стѣ уже (+ аше) не сѣблазнѣтъса о мнѣ (о мнѣ). тѣмъ же всходаштемъ. начатъ Ис глати народомъ. о Иоанѣ. чѣсо видѣтъ узидете (узидосте) въ поустѣи ѣ. трѣсти ли вѣтромъ колѣблѣемѣи. нѣ чѣсо узидосте видѣтъ. чка ли въ макѣкѣи ризѣи (ризи) облѣчена. Се уже макка (макѣка) носатъ. въ домохъ (въ домехъ) црѣмѣ сѣтъ. нѣ чѣсо узидосте видѣтъ. пророка ли. еи (ни) глѣжъ вамъ.

*) Между строками въ обонѣхъ спискахъ.

и лише пророка. съ бо естѣ. о немъ же естѣ писано (писано). Се азъ посылаю аѣлъ (анѣлъ) мои прѣдъ лицемъ твоимъ. и оуготоваетъ (оуготовитъ) плъть твою прѣдъ тобою. Аминъ глаголю. не вѣста въ рожденныхъ женами. болѣни (болен) Уоана крстителѣ (кръстителѣ). мнѣни (мнѣни) же и въ прсѣ (церствѣ) нбсцѣемъ (нбсцѣемъ) болѣни (болен) его естѣ (естѣ его). (Отъ днни же Уоана кр'стителѣ доселѣ прсо небское нждитѣся. и нждьница въскытажтъ е. Всеи бо пророци и законъ. до Уоана прореша. И аште хоштете приати. тѣ естѣ Улиѣ хотан прити. умѣла оуши слышати. да слышвтъ. Кому же оуподобѣж родосъ. подобенъ естѣ дѣтиштемъ. сѣдаштемъ на трѣжиштыхъ. уже възглашажтъ другомъ своимъ. и глаголю. свирахомъ вамъ. и не пласасте. плакахомъ вамъ. и не рыдасте. приде бо Уоанъ ни пиа ни ѣдѣи. и глаголю бѣсъ умать. приде снѣ чекы ѣдѣи и пиа. и глаголю. Се чкъ ѣдѣца и пивѣца. мѣздоумьцемъ друогъ. и грѣшникомъ. и оправдася. Прѣмждрость отъ дѣлъ чадъ своихъ. Тѣгда начатъ поносити градомъ. въ нѣихъ же быша множаща силы его*). зане не показася. Горе тебѣ Хоразинъ. горе тебѣ Витѣсада. ѣко аште въ Турѣ и Сидонѣ. биша силы былы бѣвѣшаа въ васъ. древа'е оубо въ врѣтишти и попелѣ показася биша.

Слѣдующіе отрывки сличены съ Ватиканскимъ евангелиемъ:

Иоан. I: 1—28.

Искони бѣаше (бѣ) слово. и слово бѣаше отъ (оу) Ба. и Бѣ бѣаше (бѣ) (слово). Се бѣ искони отъ (оу) Ба. всѣ тѣмъ быша. и беж нѣго ничѣтоже (ничесоже) не бысть. еже бысть. и животъ бѣ свѣтъ чкомъ. и свѣтъ въ тѣмѣ свѣтитѣся. и тѣма его не обѣатъ (не обат). бысть чкъ. посланъ отъ Ба. ума емоу Уоанъ. съ приде въ свѣдѣтельство. да свѣдѣтельствоуетъ о свѣтѣ. да вси вѣрж умжтъ умъ. не бѣ тѣ свѣтъ. не да свѣдѣтельствоуетъ о свѣтѣ. Бѣ свѣтъ истинънын (истинънын), уже просвѣштаетъ всѣкого чка. градѣштаего (идѣштаего) въ миръ. въ мирѣ бѣ. и миръ тѣмъ бѣ. и миръ (весь миръ) не позна. въ своа приде. и своа его приаша (не прѣатъ) елико же ихъ приатъ

*) его написано кириллицей повергъ глагольскаго: охъ.

и. дасть умъ (симъ) власть (область) чадомъ Бжнемъ быти. вѣроужштимъ (—штимъ) въ има его. иже не отъ крѣвни (отъ крѣве) ни отъ похоти плѣтѣскы. ни отъ похоти мѣжѣскы. нѣ отъ Ба родишаса. И слово плѣтъ бысть. и въселася въ ны. и видѣхомъ славъ его. славъ ѣко ивочадаего (ивочадааго) отъ оца. усплѣны благодѣти истинны. Уоанъ свѣдѣтельствоуетъ о нѣмъ възва гла. съ бѣ его же рѣхъ. градъ по мнѣ прѣдъ мѣвож бысть. ѣко прѣвѣи мене бѣ. и отъ исплѣнѣниѣ его мѣи вси приахомъ (приасомъ). благодѣти. възблагодѣтъ. ѣко законъ Моѣемъ (Моѣемъ законъ) данъ бѣ. благодѣти истина Ис Хмъ бысть.

Иоан. IV: 5—42.

Приде же (Въниде Исъ) во градъ Самарѣскъ (Самаренскъ). парицаемъ Соухаръ. вскрѣ вси. иже дасть Иѣковъ Уосифоу сноу своему. бѣ же тоу кладазъ (стоуденець) Уѣков'ль. Ус же троуждѣса отъ плѣти. свѣдѣаше тако на кладази. часъ бѣ ѣко шесты (година же бѣ ѣко шестѣ). (и) приде жена отъ Самарѣж почрѣтъ (почрѣпатъ) воды. гла еи Ус. даждъ ми пити. оученици бо его ошѣли бѣахъ въ градъ. да брашѣна коупатъ. гла же емоу жена Самарѣнѣп'и. како ты Уюден съи отъ мене пити просиши (просити оу мене пити). женѣ Самарѣнѣн'а сѣшта. не прикасажтъ бо са Уюден Самарѣнѣхъ. отвѣшта Ус и рече еи. аште би вѣдѣла даръ Бжї. и кѣто естѣ глаго ты. даждъ ми пити. ты би просила оу него. и далъ ты би водѣ живѣ. гла емоу жена. Ги ни почрѣпальника умаша. и кладазъ (стоуденець) естѣ глагобокъ. отѣкѣдоу (отѣкоудѣ) оуб: (и) умаша водѣ живѣ. еда ты болни уси (еси) оца нашего Уѣкова уже дасть намъ кладазъ (стоуденець). и тѣ вж (из) него питѣ. и снове его и скоти его. Отвѣшта (отвѣшавъ) Ус и рече еи. всѣкъ пиаи отъ воды сеа въждаждетъ са пакы. а уже пиетъ отъ воды. иже азъ дамъ емоу не умать въждадати (въждаждати) са въ вѣкъ. но вода иже азъ дамъ емоу. блдетъ въ немъ всточникъ воды. вслѣполжштаа въ животъ вѣчны. гла къ немоу жена. ги. даждъ ми сиж водѣ. да ни жеждѣ (да ни жаждѣ). ни приходѣ сѣмо почрѣпатъ. гла еи Ус. оди (и) пригласи мѣжа своего. и приди сѣмо. отвѣшта жена. и рече емоу. не умамъ (нѣмамъ) мѣжа.

гла еи Ус. добръ рече. ꙗко мѣжа не умаю. пачь бо мѣжъ умѣла еси. в нынѣ его же умаши нѣсть ти мѣжъ. Се въ истинѣ рече. Гла емоу жена. Гн. виждѣ ꙗко пророкъ еси ты. *оци наши въ горь сеи. поклоншася. в вы глете.* ꙗко въ Ермѣхъ (Ермѣ) есть мѣсто. одеже кланѣтиса подобаетъ. гла еи Ис. жено вѣрж ми умн. ꙗко градетъ часъ (година). егда ми горь сеи. ни въ Ермѣхъ поклонитеса оцю. кѣ кланѣтиса его же не кѣстѣ. мзи (же) кланѣтиса его же кѣмзи (вѣмъ). ꙗко спѣниѣ У жидова (Июден) естѣ. нж глатѣ година а и нимѣ естѣ. кгда истинни поклонници поклонатсѣ*) Уоцю дхомъ в истиннож. Убо оцъ тацѣхъ оштетъ кланѣтиса емоу. дхъ бо естѣ Бѣ. уже кланѣтиса емоу дхомъ (и) истиннож. достоинъ кланѣтиса. Гла емоу жена. вѣмъ ꙗко Месѣъ придетъ. рекомы (глемъ) Хъ. (и) егда тѣ придетъ възвѣстатъ намъ всѣ. гла еи Ис. азъ есмь глаъ съ тобою. У тогда же (же) и приидѣ оученици его. в чюждаахъ. ꙗко съ женою глааше. в никътоже не рече. чесо и оштети. али чѣто глешъ съ нѣж (съ нимъ). остави же водоносъ своѣ жена в иде въ градъ. в гла чкомъ. приидѣте в видите чка. уже рече ми (мнѣ) всѣ. елико сътворихъ. еда тѣ естѣ Хъ. Увидѣ же въ града. в градѣхъ къ нѣмоу. между же симъ. молѣахъ и оученици его. глѣште. равви (оучителю). вѣждъ. онъ же рече къ нѣмъ. азъ брашно умаю вѣсти. его же вы не вѣсте. глахъ (глаахъ) же оученици къ себѣ. еда кѣто принесе емоу вѣсти. гла умъ Исѣ. мое брашно естѣ. да творѣж волѣж посълавашаго (пославашаго) ма. в съврѣшж дѣло (дѣла) его. не вы ли глете. ꙗко еште *четыре* мѣсапи сѣтъ. в жатва придетъ. се глѣж вамъ. възведѣте очи ваши в видите нѣвы. ꙗко влавы сѣтъ къ жатвѣ юже. в жнѣ еи мѣдѣ приемѣте. в събираетъ плодъ животны (въ животъ вѣчны). да сѣаи въкоупѣ радуется. в жнѣ аи. о семъ бо слово естѣ истинное. ꙗко *внѣ* естѣ сѣаи. в *внѣ* естѣ жнѣ аи. азъ же посълахъ вы (выг посълахъ) жатъ. одеже вы не троудитеса. они троудившася. в *вы* въ троудъ охъ ввидете. отъ града же того мнози (мнози) вѣроваша въ нѣго (въ нѣ) отъ Самарѣнъ. за слово женѣ съвѣдѣтельствоужшти. ꙗко рече ми всѣ елико сътворихъ. егда же приидѣ къ нѣмоу Самарѣне. молѣахъ и да бѣ прѣ-

* Этотъ пропускъ вписанъ кириллицею на полѣ страницы.

бѣлъ оу нѣхъ. в прѣбѣистъ тоу дѣва дѣни. в мѣного (мнози) паче вѣроваша за слово его. женѣ же глаахъ ꙗко юже (оуже) не за твоѣж бесѣдѣ вѣроуемъ. сами бо слышахомъ (слѣшахъ) в вѣмъ ꙗко съ естѣ въ истинѣ сѣтъ мира (всего мира) Хъ.

Привожу еще отрывокъ, то самое мѣсто, которое для сличенія различій югозападныхъ Славянскихъ нарѣчій, приведено Копитаромъ (въ *Glagolita Sclavici*) въ 24 изводахъ:

Лук. XXIV: 13—29.

У се дѣва отъ нихъ бѣсте *вдѣшта* въ тѣжде днѣ. въ всѣ отъстоаштѣж. стаднѣ шестѣдесатъ отъ Улма. еи же ума Емаоусъ. в та бесѣдоваашете къ себѣ. о всѣхъ сихъ приключившихъ сѣхъ. в бѣистъ бесѣдоужштема ума. в сътазажштема. в самъ Ис приближиса. *вдѣшаше* съ нѣма. очи же его дрѣжаашетеса. да его не познаашете. Рече же къ нѣма. чѣто сѣтъ словеса си. о нихъ же сътазаетеса. къ себѣ *вдѣшта* в еста драсела. *Отвѣштѣавъ* же единъ емоу же ума Клеопа. рече къ нѣмоу. ты ли единъ пришьтѣ еси въ Улмѣ. в не чю бѣвѣвшихъ въ нѣемъ. въ дѣни сѣа. У рече ума. коихъ. она же рѣсте емоу. вѣже о Усѣ Назарѣанинѣ. Уже бѣтѣ мѣжъ пророкъ силнѣ. дѣломъ в словомъ. прѣдъ Бмѣ в всѣми. лѣюдми. в како и прѣлаша архиереи. в кѣнази наши. на осжженѣ сѣмрѣти. в пропаса и. мѣи же надѣахомъ са. ꙗко съ естѣ *хотаи* *взбавити* Улѣ. нѣ и надъ всѣми сими. трети се днѣ уматъ дѣнѣсѣ. отъ нѣелиже си бѣша. в женѣ етерѣ отъ насъ оужасише нѣи бѣвѣшаша *рано* оу гроба. в не обрѣтѣша тѣлесе его *приидѣ* глѣшта. в *ввлѣнѣе* аѣлъ *видѣвѣша.* уже глѣтѣ и жива. У *вдѣ* етери отъ насъ къ гробу. в обрѣтѣж тако ꙗко же в женѣ рѣша. самого же не видѣша. в ты рече къ нѣма. О несъмыслѣнаа в мѣдѣнаа срьдѣцемъ. вѣровати о всѣхъ. вѣже глаша пророци не тако ли подобаше пострадати Ху. в *внѣти* въ славъ своѣж. в начѣнъ отъ Мосѣа. в отъ всѣхъ пророкъ. съказааше ума отъ всѣхъ кѣнигъ аже бѣахъ о нѣемъ. в приближшася въ всѣ. въ нѣже *вдѣшашете.* в тѣ творѣшася далече оти. в *нѣждаашете* и глѣшта. *облази* съ нама. ꙗко при (вечерѣ естѣ).

Выше замѣчено было, что 17-ть листовъ Зографскаго евангелія написаны, особымъ грубымъ почеркомъ и на грубомъ пергаменѣ. Присмотрѣвшись внимательнѣе, каждый увидитъ, что эти листки вставлены въ рукопись уже послѣ, для дополненія утраченныхъ въ ней листовъ, и написаны для дополненія именно этой рукописи, а не взяты изъ другой подобной: на л. 41 продолжается прямо то, чѣмъ оконченъ л. 40 (Ме. XVI, 18: бѣдетъ раздрѣше—въ небесехъ); а на оборотѣ л. 57-го писецъ помѣстилъ 27 строкъ вмѣсто 22 или много 25-ти, съ тѣмъ, чтобы пригнать къ слѣдующему листу (Ме. XXIV: 20: бѣдствоваше зимѣ ни въ см—ботѣ): для этого въ серединѣ страницы онъ написалъ 10 строкъ на такомъ пространствѣ, которое было назначено только для 6-ти строкъ, какъ видно, по боязни, что иначе не помѣстится все что нужно, а потомъ, слишкомъ ступивши строки, не только не дописалъ всей страницы до конца, но и послѣднюю строку прервалъ на половинѣ.

Эта мелочное данное не совсѣмъ ничтожно для палеографа, изучающаго глаголицу: оно одно изъ немногихъ данныхъ о повременномъ ея измѣненіи. Предполагать можно, что еслибы оказалась необходимость слѣлать вставку, когда еще рукопись была нова, то не только бы употребленъ былъ для этого пергаменъ того же свойства, какъ во всей книгѣ, и написано было бы то, что слѣдовало, съ такимъ же тщаніемъ, какъ написана вся книга, но и почеркъ и правописаніе вставки были бы сходны съ почеркомъ и правописаніемъ всей книги. А такъ какъ почеркъ и правописаніе книгъ и вставки, какъ увидимъ ниже, отличны столько же, какъ пергаменъ и тщательность письма: то слѣдуетъ глѣдѣть на книгу, безъ вставки, и на вставку, какъ на памятники глаголицы различнаго времени.

Въ главной части Зографскаго евангелія (л. 1—40 и 58—288) глаголическій почеркъ почти такой же, какъ въ евангеліяхъ Ватиканскомъ и Григоровичевомъ, круглый, съ наклоненіями вершукъ буквъ болѣе на лѣво, отличающій черты толстыя отъ тонкихъ очень рѣзко, широкій (т. е. что въ немъ и каждая буква написана широко, и всѣ вообще писаны

не тѣсно); почеркъ вставки напротивъ того угловатый, граненый, съ наклоненіями вершукъ буквъ на право, иногда просто косою, не рѣзко отличающій черты толстыя отъ тонкихъ, сжатый (т. е. что въ немъ и каждая буква сравнительно уже и длиннѣе, и всѣ онѣ тѣснѣе сближены одна къ другой). Отъ различія общаго характера почерка зависитъ отличие въ написаніи отдѣльныхъ буквъ, особенно нѣкоторыхъ, каковы: ѱ, Ѡ, Ѫ, ѡ, Ѵ, Ѥ, Ѵ, Ѱ, Ѱ, въ которыхъ во вставкѣ вмѣсто кружочковъ употреблены четверугольнички; притомъ и правая половина въ Ѵ, и обѣ половины Ѱ одинаковой длины со всѣми другими буквами. Есть и отличія въ написаніи буквъ, особенно ѱ, М, Ъ, Р, Ъ, Ж, Ѳ: въ ѱ верхній полукругъ не направо, а на лѣво отъ отвѣсной основной черты; въ М правая половина сравнительно съ лѣвою не такъ высока, какъ въ самой книгѣ; Ъ похожъ на Ѵ; Ж составлено изъ Э и В; въ Ѳ лѣвая половина похожа на Ѵ. Отличаются обѣ части Зографскаго евангелія и количествомъ буквъ; именно во вставкѣ нѣтъ Э, В (вмѣсто котораго постоянно Ф), — и вмѣстѣ съ тѣмъ нѣсколько разъ вмѣсто Ф употребленъ Ъ (р): ЯЪ = съ, 41. ЪЪЯЪЪЪ = кръсть, 41. ЯЪЪЪЪЪЪЪЪЪ = слышавъше, 48. ѴЪ ѴЪЪЪЪЪЪЪ = въ васъ, 48. ЭЪЪЪЪЪ = есть, 55. ЖЪЪЪЪЪЪЪЪЪ = милость, 55. РЪЪЪЪЪЪЪЪЪЪЪЪЪ = правдыныхъ, 56. Отличія есть и въ самомъ употребленіи буквъ:

— Въ главной части книги для и = i, употреблено отлично три знака: І, Р, Я: первый, І, употребляется обыкновенно послѣ согласныхъ; второй, Р, послѣ гласныхъ; третій, Я, передъ гласными (естъ и исключенія, но обычай писца довольно ясенъ); — во вставкѣ: Р употребляется какъ и въ главной части книги; І употребляется, и такъ, какъ въ главной части книги, и вмѣсто Я; Я употребляется рѣдко и неопредѣленно.

— Въ главной части книги почти безъ исключенія употребляется шѴ, а не ѱ; во вставкѣ вмѣсто шѴ постоянно ѱ.

— Въ главной части книги правильно отличены четыре знака для носовыхъ: е = а. Ээ = а, Ээ = ѡ, Ээ = ѡ; во вставкѣ не только нѣтъ Ээ; но и вмѣсто Ээ очень часто написано Ээ.

Кромѣ этого есть отличія и въ обычаяхъ правописанія. Особенно важно употребленіе надстрочныхъ знаковъ. Въ главной части книги они очень обычны: знакъ, похожій на точку, употребляется на гласныхъ въ началѣ слога; знакъ въ родѣ запятой, употребляется при согласныхъ, выговариваемыхъ мягко (особенно при л, н, р; есть и на к: кесарѣ. 140.); во вставкѣ эти знаки тоже попадаютъ, но очень рѣдко.

На нѣкоторыхъ изъ обычаевъ правописанія отпечатлѣлись особенности господствующаго произношенія. Въ числѣ такихъ признаковъ, кромѣ отмѣченныхъ выше, слѣдуетъ еще отмѣтить:

— Въ главной части книги обычны случаи смягченія губныхъ (б, в, п, м), посредствомъ л (для мл употребляется вязь ѿ): во вставкѣ этихъ случаевъ нѣтъ.

— Въ главной части книги гораздо рѣже, чѣмъ во вставкѣ, и пропускъ глухихъ гласныхъ, и замѣненіе ихъ чистыми гласными (зам. родось. 23 б.).

Къ числу рѣдкостей въ чертахъ написанія главной части можно отнести: употребленіе в вм. э: ижъ. 8. э вм. е: оужасише. 225; ' вмѣсто в: аминъ 23, 238. Къ числу такихъ же рѣдкостей во вставкѣ слѣдуетъ отнести употребленіе э вм. з: костей. 56., ващей. 48. э вм. а: любовонца. 51., + вм. э: тькъма. 50. об., е = а вм. е: реченла. 57.

Къ этимъ замѣчаніямъ нельзя не прибавить замѣчаній о такихъ чертахъ, которыя одинаково повторяются въ обѣихъ частяхъ Зографскаго евангелія:

— Буквы з и э употребляются безразлично, з гораздо рѣже, чѣмъ э, но все-таки чаще, чѣмъ въ кириллицѣ (въ мнѣстѣ. 122. носѣ. 260. отвръси. 42. б. врѣсиа. 50. мнѣси. 57).

— Буква ѣ употребляется постоянно при смягченіи г въ словахъ иностранныхъ: въ ѣонѣ. 21. анѣель. 23. б. еванѣелье. 131. Леуѣинѣ. 141.

— Звукъ о выражается двумя знаками: э и ѿ; второй употребляется только какъ большая начальная буква.

— Глухіе гласные въ сложныхъ слогахъ пишутся постоянно послѣ р и л.

— Знака ѿ нѣтъ: мѣсто ѿ замѣняетъ г.

— Для выраженія у, а иногда и вмѣсто оу упо-

требуется в, (бу т. е. богу. 137 б. ву = вісоуоу. 142. владычствуа, Ху = Христоу. 225). Есть случаи и противоположнаго употребленія оу вмѣсто у (напр. оупокрити. 56).

— Вмѣсто л пишется иногда е: прерипати. 41. преповѣсть. 57. прерокъ. 225.

— Вмѣсто и употребляется ѣ: абѣе. 195. списѣе. 136. оставленѣе. отъпоуштенѣе. 135. приставл'енѣѣ. 148. осжженѣе. 225. въскрѣшенѣе. 238.

— Буква ѣ употребляется вообще правильно; впрочемъ и въ этой рукописи какъ въ другихъ глаголическихъ, встрѣчается би, бисте, биша.

— Употребленіе с вмѣсто ш въ прошедшемъ (аса вѣса. 281.) очень рѣдко.

— Звукъ р въ словѣ братръ употребленъ постоянно.

Изъ особенностей въ замѣненіяхъ словъ болѣе другихъ любопытны:

— Употребленіе какъ бы независимое двухъ членовъ въ прилагательномъ: новаго. 66. градштаго. 225. иночадаго. 226. вѣчьнаго. 237. оумьрѣшаго. 252. прозърѣвъшаго. 255. стоаштаго. 263. постлавѣшаго. 254. постлавѣшюмоу. 237. усходаштиимѣ. 141. надѣжштеммѣса. 198. Есть впрочемъ много случаевъ простаго удвоенія а вмѣсто ае, (могшштаго. 21) и простаго оу вмѣсто оуе (новоумоу, 148).

— Часто употреблено прошедшее краткое: придж (азѣ). 22. приде (онѣ). 48. придж (они). 145. идж. 225. изидж. 234. обрѣтж. 225. нрисвадж 29. бж (= бѣша): да бж і низьринжли. 144. да бж слышали. 145.

— Очень часто употреблено двойственное съ окончаніемъ на е въ 3-мъ лицѣ: есте 260. вѣнитеса. 21. бждете. 197. сѣдете. 48. дрѣжаашетеса. 224. боѣашетеса 216. бесѣдовашете 224. бѣсте 224. рѣсте. 256. глаголасте 48. въпадосте. 198. Есть впрочемъ и а: можета. крѣститаса. вѣста. 48.

Зографское евангеліе замѣчательно какъ памятникъ не только глаголицы, но и кириллицы. Послѣдніе листки его (л. 299—304), на которыхъ помѣщенъ «мѣсячникъ» (святцы), писаны исключительно кириллицей, и кромѣ того по всей рукописи и на по-

ляхъ и между строками и въ самыхъ строкахъ встрѣчаются приписки кирилльскія.

Приписки въ строкахъ текста всѣ по скобленому или поверхъ глаголическихъ буквъ; таковы:

- Л. 9 об. насѣшт. ѡмъ. и дагѣ: въ вавѣкы.
- Л. 19. ни жѣдла.
- Л. 22. придѣ бо раздѣжѣтѣ
- Л. 24. его поверхъ глаголь. ѡхъ.

дѣ

- Л. 145. об. яко же повелѣ мочи въ свѣтѣ ѡмъ.
- Л. 225. об. приша.

Всѣ эти приписки сдѣланы грубо, дурнымъ почеркомъ.

Такимъ же почеркомъ, а иныя и другимъ краснымъ, сдѣланы и на другихъ листахъ вставки между строками и на поляхъ, принадлежащія къ евангельскому тексту. Таковы:

- Л. 21. не бойтеса ихъ.

- Л. 21. об. глѣ азъ въ тѣмѣ

- Л. 21. об. пѣнавоу вѣнѣтеса

- Л. 23. сѣпши про сте

зражтъ.

- Л. 23. об. ѡ оуготоваеъ

- Л. 84. воанъ крѣста въ поустьи

ноудемствѣи
ни. ѡ проповѣданъ

- Л. 89. об. вставка на полѣ: кнѣзь съ ѡмѣнѣшта.

- Л. 100. на полѣ: протнѣ не:

- Л. 131. на полѣ: наудалѣны ни дрѣжѣнну.

Лук. 1. 4.

- Л. 131. об. на полѣ: перемѣ аманѣ. Лук. 15.

- Л. 174. об. на полѣ прекраснымъ почеркомъ:

сѣове ва-ши ѡ комъ-изгонатъ-вѣсы. сегъ-раднѣ тнѣжъ-камъ сѣдѣ-ж. аще ан а-зѣ ѡ прѣстѣ-бнѣ. изгонтъ-вѣсы: дополненіе пропуска. Лук. XI. 19, 20.

— Л. 187. об. на полѣ: мнози сѣ званѣ мало же изгратыхъ. Лук. XIV, 24.

- Л. 233. об. на полѣ: въ камиѣ-теса его же не

ка-сте. мѣ камиѣ-теса его же въ-мѣ. яко сѣ-нѣ ѡ жидокъ-естъ. на гра-тъ годѣна а н-ниѣ естъ-гда истиннѣ-оклоннѣн-оклонатса-ѡцоу на дхѣ-пѣхъ

— Л. 233. на др. сторонѣ поля буквы к: — лк — еі-с-ѣ-н-с-е-ѣ-а-о'-ѡ.

— Л. 233. об. въ концѣ страницы послѣ словъ: ѡникѣто же не рече чесо с ѡштеши. или чѣто, слѣдуютъ приписанныя строки: мѣнѣ естъ егда истиннѣн поклоннѣннѣн поклонатъ отѣ доухѣмъ. истиннож.

потока кедр

- Л. 279. на онѣ полѣ острова ѣск

- Л. 281. обрѣзанная приписка съ глаголицею:

ѣ-ѣомъ-ѣрѣмъ-

Кромѣ этихъ приставокъ есть еще въ строкахъ текста и другія, писанныя другимъ прекраснымъ почеркомъ и краснымъ черниломъ, указывающія начала и концы чтеній: при началахъ вставлено — Ре (или рече) Ис; при концахъ—ко^н, и т. п. Подобныя вставки, обозначающія начало чтеній, иногда съ начальными словами, есть и на поляхъ. Еще чаще написаны указанія, когда читаются эти чтенія и изъ какихъ главъ и зачалъ онѣ взяты. Всѣ эти указанія написаны киноварью, и иныя, какъ напр. на л. 297 и л. 211 поверхъ такихъ же указаній глагольскихъ.

Есть наконецъ кирилловскія приписки вовсе не принадлежащія къ тексту евангельскому. Таковы:

— Л. 33. об. за концомъ евангелія Матеея у изображеній Захаріи и Анны, очень грубо нарисованнымъ, написано:

1. сверху: — гнъ кѣ мѣшъ: вѣшеды въ .м. днѣ съ Марнѣ-матернѣ: и ѡ пазоу-хѣ праведнаго семе-ома.

2. съ праваго боку: розентеръ-ахарнѣ: ова-овъ-ъ: ѣе-ѣъ

3. между изображеніями: урѣнѣцо вѣтѣщѣ. рѣ — марнѣ. мѣхалъ: — стапа: марнѣ: — ѣзко. петрѣша

— Л. 224. об. ниже конца евангелія Луки: —

† грѣковѣ днѣ: никола: алеѣн — марнѣ. стѣнѣнѣ: марнѣ: коста: — марнѣ: камиѣнѣ: ками: сергн: —

— Л. 233. об. внизу: прѣстнѣ ѣ грѣхѣ томѣ еже писѣ: тетрагелѣнѣста аминѣ.

— Л. 288. об. по окончаніи текста евангелія Іоанна, краснымъ черниломъ по скобленному большими буквами написано:

**ІЮН ГРЪШНЫ СРІ И
ТЖН ТЕР
ДСУ**

Приведенныя приписки не позволяютъ сомнѣваться, что кирилловскія приписки сдѣланы послѣ написанія глагольскаго текста.

Синаксарь, написанный тоже кириллицей и занимающій послѣднія страницы, также писанъ позже, на иномъ пергаментѣ иными чернилами, на много размѣра страницахъ.

КРУТА КАЛИЧЬЯ.

КЛЮКА И СУМА, ЛАПОТИКИ, ШЛЯПА, КОЛОКОЛЬ.

Владимиру Васильевичу Стасову.

I.

Каликами или калѣками въ древности назывались у насъ странники, ходившіе на поклоненіе въ святую землю (паломники, пилигримы). Свѣденія о нихъ есть въ памятникахъ XII—XIV вѣка и въ былинахъ, до сихъ поръ повторяемыхъ въ народѣ. Положеніе ихъ въ обществѣ, судя особенно по былинамъ, было довольно значительное: и богатыри Владимировы, Илья Муромецъ, Алеша Поповичъ, Михаилъ Потокъ Ивановичъ, не стыдились показываться каликами, даже какъ будто считали это почетнымъ; съ почетомъ и принимаемы были калики всюду, куда приходили. Въ сказаніяхъ, прежде озпаченныхъ, калики нисколько не напоминаютъ калѣкъ въ нынѣшнемъ смыслѣ этого слова: это были все дородные добрые молодцы, силачи, иногда и красавцы, а если и старики, то ужъ никакъ не люди, возбуждавшіе къ себѣ состраданіе какимъ нибудь тѣлеснымъ недостаткомъ.

Въ письменныхъ показаніяхъ древности нѣтъ (по крайней мѣрѣ, я не знаю) никакихъ свѣденій объ ихъ одеждѣ, или, лучше сказать, о ихъ «крутѣ», пови-

мая подъ этимъ словомъ не только одежду, но и все, что при одеждѣ предполагается. Разъ только упомянуть пахирь каликъ, т. е. сосудъ для питья; но пахирь, конечно могъ быть и не у каликъ. Бѣдность письменныхъ свѣденій замѣняется сказаніями былины, до того сходными, что ими можетъ пользоваться, разумѣется, съ должною осторожностью, самый недвѣрчивый археологъ. Вотъ главныя изъ этихъ сказаній:

Сорокъ каликъ съ каликою, собираясь итти въ Іерусалимъ, были такъ одѣты:

Лапотики на ножкахъ у нихъ были шелковые, подсумочки шиты черна бархата, въ рукахъ были клюки кости рыбака, на головешкахъ были шляпки земли Греческой.

Илья Муромецъ, собираясь на идолища поганого, накрутился каликою, и именно вотъ какъ:

Обуль Илья лапотики шелковые, подсумокъ одѣлъ онъ черна бархата, на головешку надѣлъ шляпку земли Греческой. Не взялъ съ собой палицы булатная,

дорогой спохватился, и, встрѣтась съ каличищемъ Иванищемъ, вытребовалъ у него клюку его.

По одному изъ особенныхъ пересказовъ былины о подвигѣ Ильи Муромца противъ того же идолища (одолища),

оболокаетъ Илейко платье каликино, обуваетъ лапотки обтопочки, накладаетъ шляпу земле-Грепкую, земле-Грепкую шляпу сорокъ пять пудовъ.

По другому, Илья говоритъ каликъ:

Ты отдай мнѣ-ка свое платье пѣтное, ты отдай свою шляпу земли Греческой, ты отдай мнѣ-ка свою клюшу яра дерева, самъ садись на моего коня добраго;

и переодѣвшись, пошелъ въ Кіевъ градъ.

Михайло Потокъ сынъ Ивановичъ, одѣваясь въ каличье платье,

обуль себѣ лапотики шелковинькіе, клюку онъ бралъ кости рыбака, подсумокъ одѣлъ черна бархата, на голову — шляпку земли Греческой.